

Zeitschrift: Technique agricole Suisse
Herausgeber: Technique agricole Suisse
Band: 38 (1976)
Heft: 3

Rubrik: Signalisation et éclairage des machines et instruments de travail tractés et portés dépassant 2,5 m

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Centre romand: Grange-Verney 1510 Moudon

Signalisation et éclairage des machines et instruments de travail tractés et portés dépassant 2,5 m

L'utilisation de machines à haut rendement sur plusieurs exploitations voit un nombre toujours plus grand d'engins, accusant une surlargeur, emprunter la voie publique. Sont déclarés de surlargeur, selon l'OCE, les machines et outils de travail dépassant 2.50 m de large. Selon cette ordonnance et dans le but d'éviter des collisions, l'OCE prévoit des mesures de prévention concernant la signalisation et l'éclairage. Quiconque veut s'épargner des ennuis avec la loi, équipera donc, dans le courant de cet hiver, ses machines **dont la largeur excède 2,5 m** selon les prescriptions en vigueur ou veillera (afin de s'éviter des ennuis plus tard), lors de l'achat d'une machine neuve, à ce que son équipement soit conforme.

Les photos suivantes, sélectionnées en accord avec le Département fédéral de Justice et Police, Division de la circulation routière, montrent quelques machines et outils de travail parmi les plus utilisés, signalisés et éclairés selon les dispositions en vigueur. Il va sans dire que tout autre engin de plus de 2,5 m ne figurant pas sur ces pages doit être équipé de la même façon.

signalisation (pyramide, boule) doit être utilisé aussitôt qu'un instrument de travail ou un chargement dépasse le châssis du véhicule de plus de 1 m à l'arrière.

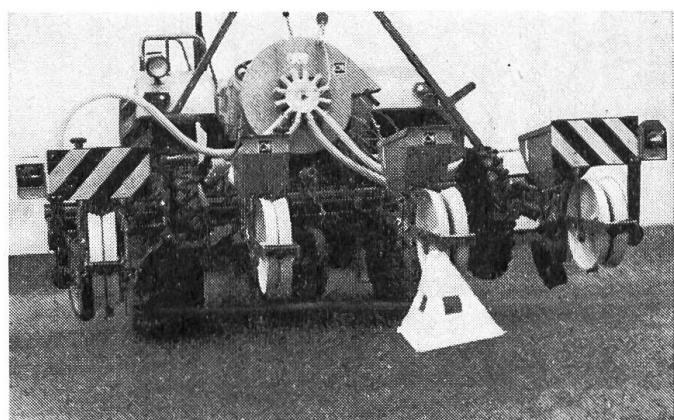


Fig. 1a: Semoir monograine avec panneaux de signalisation, catadioptres suspendus et dispositifs de signalisation.

Pyramide avec corde ou crochets de suspension sont toujours disponibles au prix action de Fr. 24.— (port en sus) auprès du SPAA, CP 125, 5200 Brougg.

ou:

Signalisation sous forme d'une planche ou d'une tôle couvrant toute la largeur et munie de catadioptres rouges, pouvant être accrochés ou fixés au moyen d'une chaînette ou corde sur différents engins.

Exemples pour une signalisation et un éclairage corrects

1. Signalisation ► vers l'arrière ◀

De chaque côté, des panneaux d'au moins 40 cm de long et 10 cm de haut, peints en bandes jaunes et noires. Des catadioptres d'au moins 7 cm \varnothing . Hauteur depuis le sol, max. 80 cm. Un dispositif de

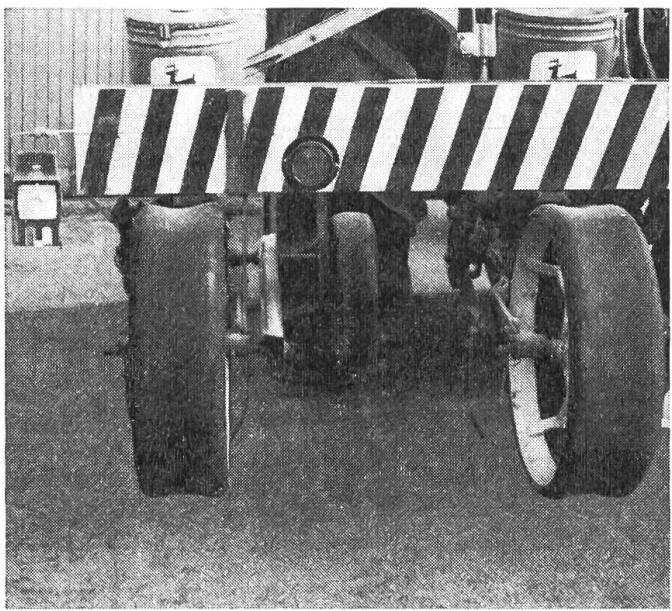


Fig. 1b: Semoir monograine avec planche de signalisation.

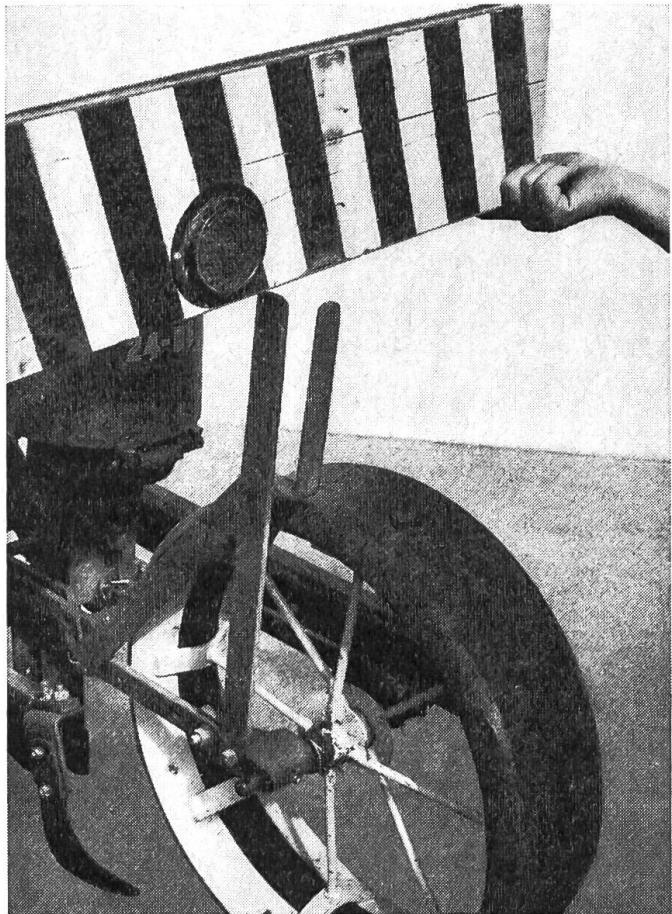


Fig. 1c: Support pour fixer la planche de signalisation.

Au cas où une machine a des parties tranchantes, des pointes ou d'autres arêtes dangereuses, celles-ci doivent être protégées. Dans ce cas, la planche de signalisation joue aussi le rôle de dispositif de protection.

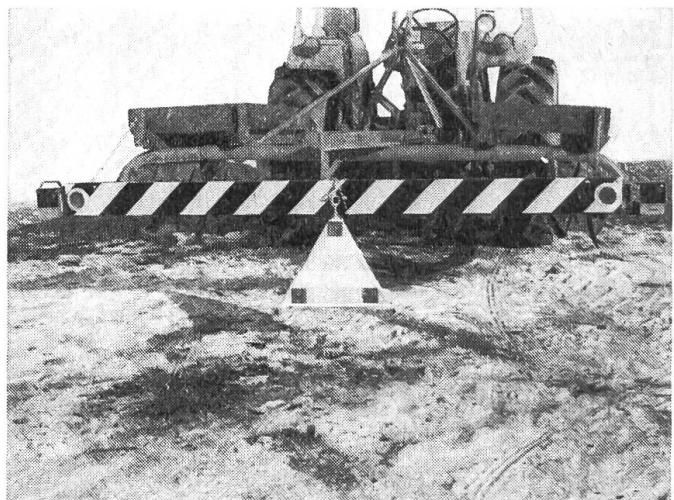


Fig. 1d: Herse-bêche avec planche de signalisation et de protection.

► A l'avant ◀ (visible pour le trafic en sens inverse)
De chaque côté des panneaux peints de bandes noires et jaunes selon fig. 1a, mais équipé de catadioptres blancs, hauteur max. 80 cm à partir du sol.

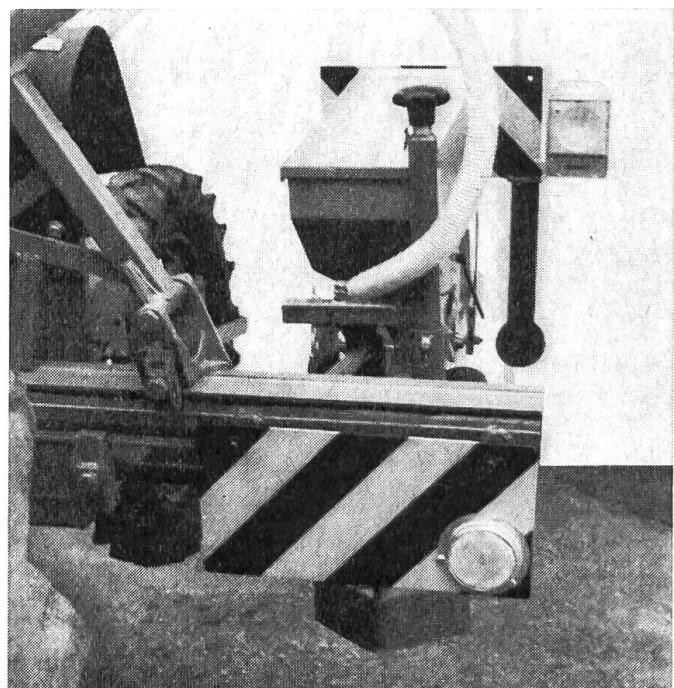


Fig. 2: Semoir monograine avec les dispositifs de signalisation.

Les appareils accouplés sur le côté du véhicule tractant doivent également être signalisés au moyen de panneaux peints de bandes jaunes et noires (selon fig. 3 avec tôle de protection au dispositif d'entrée de la machine) et avec catadioptres (à l'avant ronds blancs, à l'arrière ronds rouges).



Fig. 3: Hacheuse-ensileuse à maïs, avec tôle de signalisation fonctionnant également comme protection.

2. Eclairage

De nuit et par mauvaise visibilité, les machines doivent être signalisées au moyen de feux émettant une lumière jaune, ou blanche vers l'avant et rouge vers l'arrière, sous forme p. ex. de lampes à batteries (voir également fig. 1a, 1b et 2).

Lors de l'achat d'une machine (également d'un semoir, selon fig. 5a et 5b), on veillera à ce que les planches ou panneaux de signalisation présentent des supports pour suspendre des lampes.

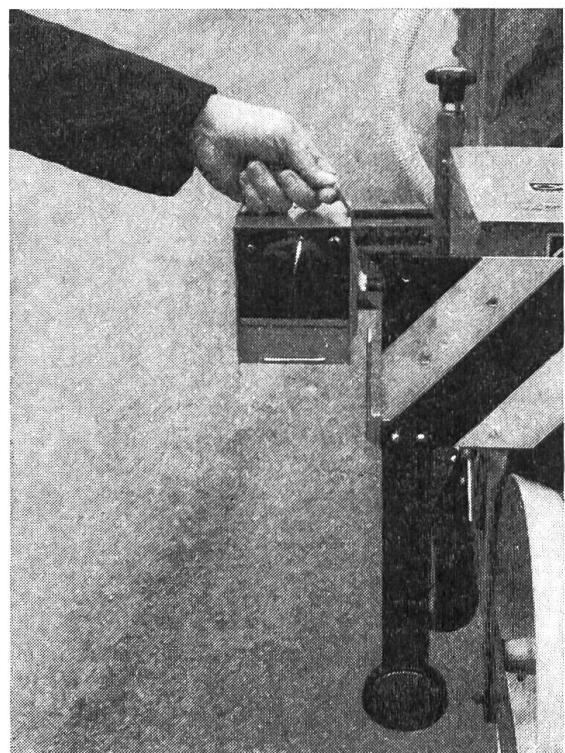


Fig. 4: Lampe à fixer au support d'une planche de signalisation.

Si, pour circuler sur la route, le feu arrière et les clignoteurs du tracteur sont masqués (p. ex. par le caisson du semoir), le changement de direction doit être indiqué au moyen d'un panneau de direction ou d'une palette.

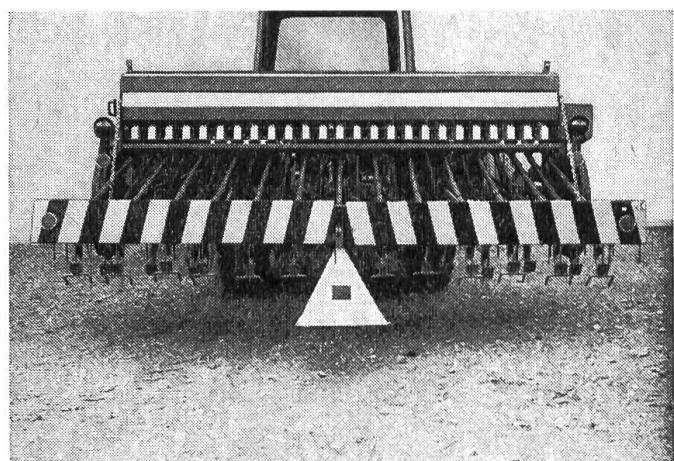


Fig. 5a: Semoir pourvu de la planche de signalisation (avec fonction de protection), pyramide, feux arrière et clignoteurs électriques.

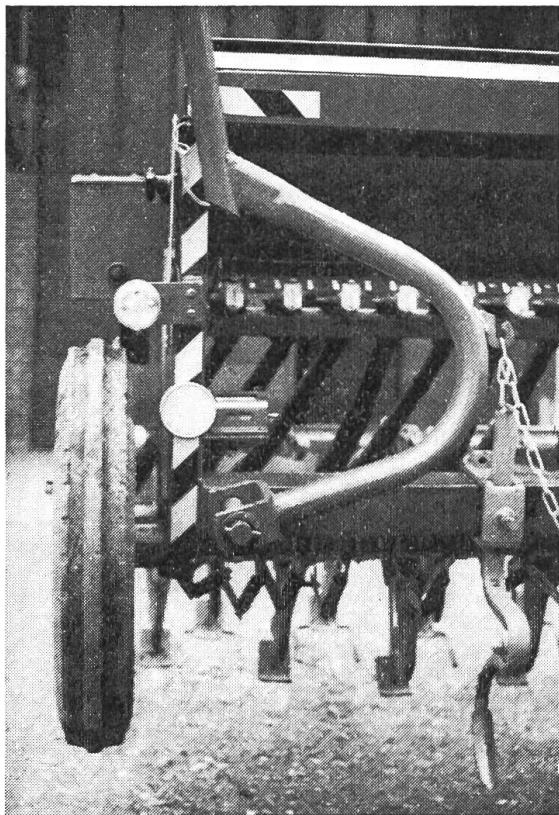


Fig. 5b: Semoir équipé à l'avant de lumières blanches et catadioptres.

Pour la signalisation, l'éclairage et l'indication de direction, **on peut également utiliser** des dispositifs électriques sous forme de feux arrière et de clignoteurs, selon fig. 5a + 5b vers l'arrière et de feux blancs vers l'avant.

Les dispositifs d'éclairage **électriques** sont à conseiller lorsque les feux arrière et les clignoteurs du tracteur sont cachés par des instruments de travail tractés ou portés (voir fig. 5a).

Le numéro 6/76
paraîtra le 22 avril 1976

Dernier jour pour les ordres d'insertion:
1er avril 1976

annonces Hofmann, case postale 17,
8162 Steinmaur, Tél. (01) 853 1922 - 24

La Fabrique de tracteurs de l'International Harvester Company (IHC) en Allemagne fédérale

Au début de juillet 1975, quelques clients de l'IHC, des conseillers en machinisme agricole et des représentants de la presse agricole, ont eu l'occasion de visiter la fabrique de tracteurs de l'International Harvester Company à Neuss, localité située près de Cologne. La firme Rohrer-Marti S.A. de Regensdorf (ZH), Représentation générale de l'IHC pour la Suisse, avait invité les participants précités à faire ce très intéressant voyage d'études. M. Kappeler, directeur, ainsi que MM. Krauer et Bühler, veillèrent à ce que la visite de l'entreprise en question se déroule sans anicroches.

En ce qui concerne l'IHC d'Allemagne fédérale et plus particulièrement sa fabrique de tracteurs de Neuss, les détails suivants ont été communiqués aux participants lors de leur tournée dans les divers bâtiments:

L'International Harvester Company S.à.r.l. fut fondée en 1908 en tant que filiale de l'entreprise industrielle américaine du même nom, laquelle contribuait largement depuis plusieurs années, déjà, au développement du commerce des machines agricoles en Allemagne.

Jusqu'en 1911, la filiale de Neuss importa tout d'abord les machines agricoles produites par le consortium que constituait l'entreprise mère. A partir de ce moment-là, elle fabriqua elle-même, dans un nouveau bâtiment qui venait d'être construit, des faucheuses et des râteaux à traction animale spécialement prévus pour le marché intérieur.

Deux guerres mondiales et l'inflation qui s'ensuivit ont retardé le développement de la filiale allemande de l'IHC. Les efforts déployés pour son relèvement économique atteignirent leur premier point culminant